ملكة الفيروز

The Queen of Turquoise

Basel Rajoub *Soriana Project*

1. Bedaiya *(Start)*

How to explain this? I put the duclar to my lips. From the first blow, the sound that came out of this simple wooden instrument conjured up an immediate mosaic of images. Skilled carpet makers, heavy silver jewelry, hot winds of the Silk Route. That was just the start.

2. The Queen of Turquoise

I waited too long for the Queen of Turquoise. I did not know that with her arrival, she would change all colors of the universe and everything – light, joy, sadness and happiness – will become turquoise. Will become her.

3. Helvetica

My new home, my new homeland. I do not know how to repay you for your gifts – those of peace, understanding and care. For now, please accept a piece by qanun and saxophone.

4. Hamam *(Pigeons)*

I dream of being a small pigeon who flies over Damascus. I do not wish to deliver messages for lovers. I just want to fly over my city.

5. Eleven.eleven

I have never experienced before – nor will I ever again – months longer than those. I am waiting for you.

6. Jasmine tree

That moment I stood under the jasmine tree, I knew that nothing would never be the same again. That I wouldn't leave it, would never forget it and would take it with me, always. Till this moment, its heady scent is still with me.

7. Aleppo MusicBox

I was born in Aleppo. To me, the symbol of this city is an heritage box, a box of memories, kept lovingly by grandmothers of the city. Those boxes are full of treasures: old photos, heirloom jewelry, letters, secrets, keepsakes that women of the family pass on from one generation to another. My imaginary Aleppo box is filled with old records. Aleppo gave me a box full of sounds and the music I listened to as a child, when I dreamt of becoming a musician. Now, it is I who stores the city of Aleppo in my box and I carry it with me forever. Thank you, Bana.

8. Ya tha elqawam

This is for Aleppo.

This song was originally sung by Sabah Fahri, an iconic and revered singer from Aleppo. During the past 50 years, Fahri has modified, rearranged and contributed to the renaissance of Muwashahat and Qudud Halabiya, both forms of traditional Arabic music He is well known for his exceptional vocals, impeccable execution of maqamat and harmony, as well as charismatic performances of Tarab.

9. Waffa

The soulful sound of warm wood. I long awaited the day when I'd be ready to write music for you, Waffa.

1. Bedaiya *(Start)* – Au commencement

Comment pourrais-je l'expliquer ? J'ai porté le *duclar* à mes lèvres et dès le premier son, ce modeste instrument en bois a fait surgir une mosaïque d'images : les fabricants de tapis aux doigts agiles, les lourds bijoux en argent, les vents chauds sur la Route de la Soie… et ce n'était qu'un début.

2. The Queen of Turquoise – La Reine Turquoise

J'ai tant attendu la Reine Turquoise. J'ignorais qu'à son arrivée, l'univers changerait de couleurs et que tout – la lumière, la joie, la tristesse et le bonheur – deviendrait turquoise. À son image.

3. Helvetica

Mon nouveau foyer, ma nouvelle patrie. Pourrais-je jamais te remercier pour tout ce que tu m'as offert : la paix, une écoute bienveillante, ta sollicitude. Accepte en retour cette pièce pour qanûn et saxophone.

4. Hamam *(Pigeons)*

Je rêve d'être un petit pigeon au-dessus de Damas. Pas pour apporter des messages aux amoureux. Je veux simplement voler au-dessus de ma ville.

5. Eleven.eleven

Jamais auparavant les mois ne m'ont paru aussi longs. Jamais plus je n'en revivrai de tels. Je t'attends.

6. Jasmine tree – Le jasmin

En arrêt sous le jasmin, j'ai su que rien ne serait plus jamais comme avant. J'ai su que je ne pourrais ni l'abandonner ni l'oublier et qu'il serait pour toujours avec moi, en moi. Son parfum enivrant m'accompagne encore aujourd'hui.

7. Aleppo MusicBox – La boîte à musiques d'Alep

Alep, ma ville natale, est pour moi un écrin, un petit coffret de souvenirs gardés avec amour par toutes les grand-mères de la ville. On y trouve des trésors : de vieilles photos, des bijoux du patrimoine familial, des lettres, des secrets, des souvenirs que les femmes se transmettent de génération en génération. Mon coffret imaginaire recèle de vieux disques : Alep m'a confié les sons et la musique que j'écoutais dans mon enfance, en rêvant de devenir musicien. Aujourd'hui, c'est moi qui conserve précieusement mes souvenirs d'Alep dans ce coffret qui ne me quittera jamais. Merci, Bana.

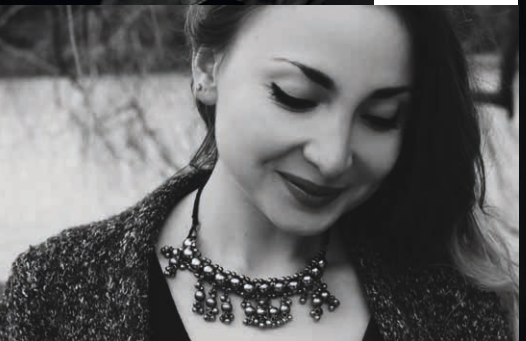
8. Ya tha elqawam

Hommage à la ville d'Alep.

Ce chant était initialement interprété par l'immense Sabah Fahri. Figure très respectée de la scène musicale d'Alep, le chanteur est depuis une cinquantaine d'années un artisan majeur de l'évolution et de la renaissance des styles *muwashahat* et *qudud halabiya*, deux formes traditionnelles de la musique arabe. Sabah Fahri doit sa réputation à sa voix exceptionnelle, à l'excellence de ses interprétations des *maqamat* et de l'harmonie, et à ses envoûtantes prestations de style *tarab*.

9. Waffa

Son mélancolique et chaleureux du bois. J'ai longtemps attendu le jour où je pourrais enfin composer pour toi, Waffa.



Basel Rajoub is well known as a saxophonist and composer-improviser who creates contemporary tradition-based music inspired by Middle Eastern rhythms and melodic modes as well as jazz. Born in Aleppo, Syria, he graduated from the Damascus High Institute of Music and is a winner of the Radio Monte Carlo's Moyen-Orient music award. Basel is active in a variety of contemporary music groups that bring together musicians from different parts of the Middle East, North Africa, and West Asia, and is the founder and leader of the Basel Rajoub Ensemble. Basel lives in Geneva, Switzerland.

Kenan Adnawi was born in Latakia, Syria, and began studying the oud from an early age. He graduated from the High Institute for Music in Damascus and is an innovator in bringing together the worlds of traditional Middle Eastern music and Western classical music, by performing works for oud, piano and symphony orchestra. Kenan tours widely with Lebanese music monarch Marcel Khalifé, and also leads his own quartet. He presently lives in Philadelphia in the United States.

Andrea Piccioni is considered one of the greatest exponents of the art of frame drumming and has developed an extraordinary capacity to move through various musical genres and styles. A percussion virtuoso, he elaborated the language of the Tamburello and frame drums in a personal and expressive manner. Founder of Frame Drums Italia association, Andrea tours widely with numerous projects and is an experienced teacher as well as the artistic director of Frame Drums Italia International Festival. He lives in Rome, Italy.

Lynn Adib was born in Damascus, Syria and started singing at the age of six at the Al Farah Choir mentored by Father Elias Zehlaoui. A graduate of the Syrian National Conservatory, Lynn is a singer and composer whose beautiful voice speaks to diverse audiences in many parts of the globe. Today, she performs widely with several vocal projects and is studying classical jazz at the conservatory in her hometown of Paris, France.

Feras Chahrestan is a brilliant qanun virtuoso who comes from the city of Al-Hasakeh, in northeast Syria, and studied qanun at the High Institute of Music in Damascus. He performs regularly as a qanun soloist with the Qatar Philharmonic Orchestra and the Syrian National Symphony Orchestra as well as in the bands Roubai Toueis and Woujouh. Kenan lives in Stockholm, Sweden.

Basel Rajoub s'est fait un nom en tant que saxophoniste, compositeur et improvisateur. Il crée une musique contemporaine sous la double inspiration des rythmes et des modes mélodiques traditionnels du Moyen-Orient et du jazz. Natif d'Alep, diplômé de la Haute école de musique de Damas, le musicien syrien a reçu le prix Radio Monte Carlo Moyen-Orient Musique. Basel Rajoub travaille avec plusieurs groupes d'aujourd'hui où se rencontrent des musiciens issus de différents horizons du Moyen-Orient, d'Afrique du Nord et d'Asie de l'Ouest. Fondateur et chef du Basel Rajoub Ensemble, il réside aujourd'hui à Genève.

Kenan Adnawi, originaire de Latakia, a commencé très tôt l'étude du oud. Diplômé de la Haute école de musique de Damas, il a créé des œuvres pour oud, piano et orchestre symphonique, ouvrant ainsi de nouvelles voies à la croisée de la musique traditionnelle du Moyen-Orient et de la musique classique occidentale. Kenan participe aux tournées du célèbre musicien libanais Marcel Khalifé et se produit également avec son propre quatuor. Il vit aujourd'hui à Philadelphie aux États-Unis.

Andrea Piccioni, grande figure du tambour à cadre, fait preuve d'une extraordinaire aisance dans des genres et styles musicaux des plus divers. Percussionniste virtuose, il a fait évoluer l'art du tambourin et des tambours à cadre vers un langage personnel très expressif. Fondateur de l'association Frame Drums Italia, initiateur de nombreux projets, il se produit beaucoup en tournée. Enseignant chevronné, il est également directeur artistique du Frame Drums Italia International Festival. Il réside à Rome.

Lynn Adib, compositrice et chanteuse, est née en Syrie, à Damas. Elle a commencé à chanter à l'âge de six ans dans le chœur Al Farah du Père Elias Zehlaoui puis a étudié la musique au Conservatoire national de Syrie, dont elle est diplômée. Sa voix magnifique enchante les publics les plus variés dans le monde entier. Lynn participe activement à divers projets en tant que chanteuse. Elle vit à Paris et étudie le jazz au Conservatoire.

Feras Chahrestan, virtuose du qanun, est originaire de la ville d'Al-Hasakeh, dans le nord-est de la Syrie. Il a étudié le qanun à la Haute école de musique de Damas et se produit régulièrement en soliste avec l'orchestre philharmonique du Qatar et l'orchestre symphonique national de Syrie. Il joue également avec les ensembles Roubai Toueis et Woujouh. Kenan réside à Stockholm.

سوريانا

Program description:

Soriana translates into ‘Our Syria’.

Part-composed, part-improvised, this program combines myriad melodic modes and microtonal subtleties of Arabic music with contemporary music, generating a sublime mix of spontaneity and control rooted in a thousand-year-old tradition of improvisation.

It celebrates the artists’ cultural heritage and pays homage to the land that gave them the gift of musical knowledge – a knowledge that the performers carry with them throughout many journeys as it soothes wounds and inspires creation, enveloping them in warmth and stability, feeding the imagination as well as the soul. As composer Basel Rajoub put it, *This music offers both gratitude and a gift to a homeland left behind*.

The program features various combinations of instrumental music performed by duos, trios, and quartets with guest artists.

Notes de programme :

Soriana signifie littéralement « Notre Syrie ».

Entre composition et improvisation, ce programme conjugue une myriade de modes mélodiques et de subtilités micro-tonales de la musique arabe avec la musique d’aujourd’hui. Il en résulte un sublime mélange de spontanéité et de maîtrise, enraciné dans une tradition millénaire de l'improvisation.

Ce programme exalte l'héritage culturel des artistes et rend hommage au pays qui leur a légué ce bien précieux : un savoir musical qui, fidèle compagnon de route, havre sûr et chaleureux, apaise les peines et suscite la création, nourrissant l'âme et l'imagination. Pour reprendre les mots du compositeur Basel Rajoub : *Cette musique est un témoignage de gratitude et une offrande à une patrie perdue.*

Le programme se décline en duos, trios et quatuors instrumentaux avec des artistes invités.

Traduction Geneviève Bégou

Basel Rajoub saxophones, duclar
Kenan Adnawi oud
Andrea Piccioni percussion
Lynn Adib vocals
Feras Charestan qanun

Tracks 1-3, 5-7 & 9 composed and arranged by Basel Rajoub.

Track 4 composed and arranged by Lynn Adib. *Inspired by a folk song.*

Track 8 composed by sheikh Omar Al Batsh (1885-1950) and arranged by Basel Rajoub. *Omar al-Batsh was a leading composer, interpreter and teacher of traditional Arab music. His Muwashahat students included Sabah Fakhri and Sayed Darwish.*

Tracks 1, 2, 4-9 recorded at Gabriele Ballabio’s ENTROPYA Studio in Balanzano, Perugia, Italy. Recording engineer: Stefano Bechini

Track 4 recorded at Ragdoll Production, Sweden. Recording engineer: Patricia Viguurs

All tracks mixed and mastered
by Manfred Leuchter at Musentempel Aachen, Germany.

Cover painting
by Ahed Al Naser Rajoub
Design and layout
by Karma Tohmé

Basel Rajoub gratefully thanks:
Theodore Levin, Carlos Casas, Carine Zuber,
Joseph Jabbour, Manfred Leuchter, Elisabeth Stoudmann, Nicolas Masson;
Aga Khan Music Initiative, Cully Jazz Festival, Rampone & Cazzani

JazzVillage Actualité / News Abonnez-vous à / Don't forget to suscribe to >
newsletterJV@harmoniamundi.com

JAZZ VILLAGE harmonia mundi
jazzvillagemusic.com

JV 570123